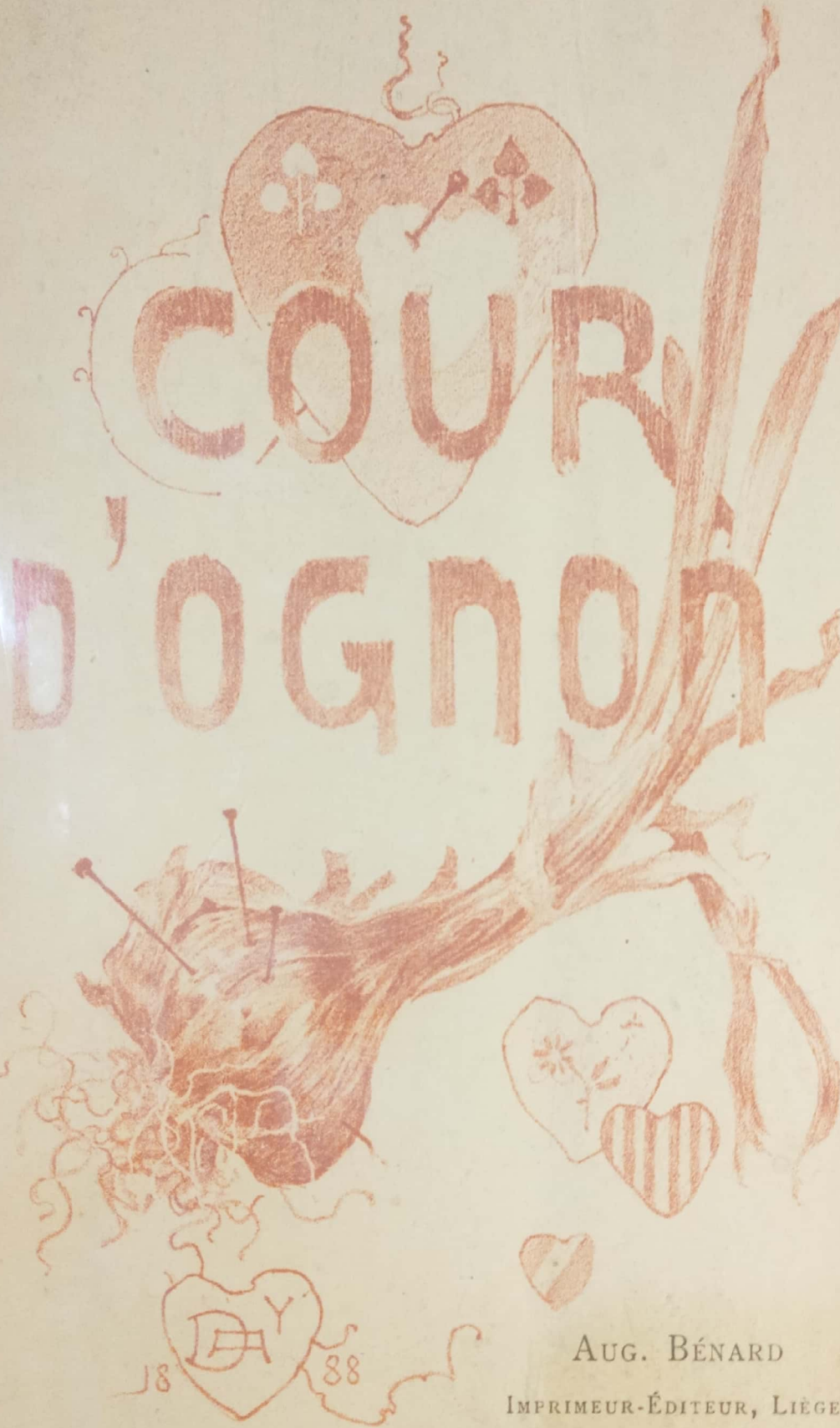


HENRI SIMON * SYLVAIN DUPUIS



AUG. BÉNARD
IMPRIMEUR-ÉDITEUR, LIÈGE.

N° 23244 (2000105) 9€

COUR D'OGNON

A

ADRIEN DE WITTE

Ricordo della via Santa Susanna di Roma.

H. SIMON.

Coûr d'Ognon

TABLEAU NATURALISTE

EN DEUX ACTES

PAROLES DE HENRI SIMON

MUSIQUE DE SYLVAIN DUPUIS.



LIÈGE

AUG. BÉNARD, IMPRIMEUR-ÉDITEUR

Rue du Jardin Botanique, 12.

—
1888

PERSONNÈGE.

JOGET, vèille jonne fèille, matante da Joseph, M. J. LAMBREMONT.
MARÈIE, crapaude da Josèph, puis da
 Bambèrt. M^{me} HEUSY.
FIFINE, si sour M^{me} JOACHIMS-MASSART.
JOSEPH, sôdâr, galant da Marèie M. J. VAN ESSEN.
GÈRA, vi jonne homme, président dèl Sôciété
 dèl Jônnessè M. V. RASKIN.
BERGOPZOOM, côparâl flamind M. J. ANSAY.
BAMBERT, sicrieu, galant da Marèie . . . M. T. QUINTIN.
BIETMÊ, dèl Sôciété dèl Jônnessè M. NONDONFAZ.
HOUBERT, " M. E. ANTOINE.
GILLES, " M. GARRAY.
PIERRE, " M. COLLETTE.

L'affaire si passe li sèmedi èt l'dimègne del fièste a l'mitte.

Mise en scène de M. Victor Raskin.



Pièce représentée pour la première fois à Liège, au Théâtre
du Gymnase par le *Cercle d'Agrément*, le 14 Juin 1888.



COUR D'OGNON

« Natura duce. »

ACTE I.

On câbarèt, à mitant à fond li poitte dèl rowe. A gauche ine poitte, à dreute ine finièstre so l'rowe. Li candeliète à dreute dèl poitte dà mitant. Dès tâvle èt dès chèire comme divin lès câbarèt.

SCÈNE I.

FIFINE (*tote seule, avou breuste èt sèillai*).

Sainte Vierge qui j'sos nâhèie ! mais j'a quâsi fini ;
Ji m'va vite disxhombé, ca lès onbâde vont v'ni.

(*Elle chante tot frottant*)

Tot comme on clâ d'ceuvre
Tot a fait r'lûrèt,
Quand c'est mi qui xheûve
Fât qu'tot seuïe bin nèt.
Arincrèt, poussîre,
Chinisse èt ploumetion
Dèl mohonne ètîre
Po l'joû d'houïe bagueront.

(*Elle s'arrèstèie on moument puis s'mette à tuse*).

Mais portant, quand j'y tuse, ji sos cial bin d'seuleie!
 Noulu n'pense mâie à mi; ji n'sos rin mi, c'est vrêie,
 Qu'ine pauvre pitite crapaude qui nou galant n'vorèt!
 Si Josèph l'euxhe sèpou.... Mais mâie il n'èl sàrèt...
 Sur qu'il m'areut r'bouté, bin qu'cial à fond di m'cour
 Ji n'tuserè mâie qu'à lu; ci sèrèt m'seule amour.
 E cachète di Marêie ji m' console tot plorant;
 Li bon Diu fereut 'ne bèlle grâce bin sur tot'm'rihoukant.

(Elle chante tot plorant).

Tot comme on clâ d'ceuvre
 Tot-à-fait r'lûrèt,
 Quand c'est mi qui xheûve
 Fât qu'tot seuie bin nèt.
 Arincrèt, poussîre,
 Chinisse et ploumetion
 Dèl mohonne ètire
 Po l'jou d'houie bagueront.

SCÈNE II.

FIFINE — JOJÈT.

JOJET (*tot-z-entrant*).

Oho! v's chantéz dèjà, c'est vrêie qui c'est jou d'fieste!
 La, qu' j'arawe, vosploréz! qu'avéz-vesco'nefêie èl'tièste?
 Jan, jan vola qu' c'est tot... mi pauvre pitit poillon!
(Elle li vout rabrèssi).

Ni sos-je nin comme voste mame? qui l'bon Diu li seuie
 [bon!
 Qu'avéz-ves, jan dihéz mèl; c'est co sur po'ne chintereie.
 Ji m'laireu còpé l'deugt qui c'est voste soûr Marêie!
 Eie, mon Diu, quel l'displi! lèiz-le po çou qu'elle èst.
 Jan racontéz-me ine gotte tos vos p'tits secrèt Mawèt.

FIFINE (*a pârt*).

V's'èstéz trop fènne por mi!

(a Jojèt) Qu'èst-ce qui ji v's poreu dire?
 Ji n'a rin mi Jojèt.... Voléz-ves on verre di bîre?

JOJÈT.

Ji n'a rin dè monde seu.

FIFINE (*a pârt tot-z-allant a l'candeliette*).

Elle aimereut mi l'pèquet,
Dè costé dèl botèille gna sès ouïlle qui boirgnèt.

(*a Jojèt*)

Voléz-ves ine pitite gotte ?

JOJÈT.

Aouè; c'est bon po l's ouïlle,
Ca ji n'èl sé odé. Mais lès gins po l'jou d'houïe
Sont pôr si mâ pensant !

(*Fifine li vude li gotte*).

(*Jojèt trempe si pauce è verre li mette è s'boke et frotte si
ouïlle avou 'ne autre deugt*).

Ji n'èl dis nin por vos.
Ils m'traitèt d'ragognasse! (*jeu*) El rowe ji lès hé tos. (*jeu*)
Mi seul ratrai c'est cial, (*elle beut on cop so l'costé*).

Et vos avéz bin toirt (*jeu*)
Di voleur mi câchî çou qui v's tourmète si foirt.
Est-ce voste soûr ? Jan d'héz mèl ! Pah tot l'monde èl
[sét bin !

Pah, c'est vos qu'est s' sièrvante ! Elle vi mōne comme
[si chin.

Elle n'areut nin bai jeu si j'esteu st-è voste plèce;
Por sûr qui j'li rendereu tote li mannoïe di s'pèce.

(*Elle beut*).

(*Souèiement*) C'nèst nin po v's èfoué savéz qui j'dis çoula.
Qui l'bon Diu m'è présèrve, ji n'sos nin d'ciste sōrte là.

FIFINE (*entre deux air*).

Nènni, nos l'savans bin.

JOJÈT.

Mais çou qui me fait dèl pônne,
C'est di v's vèie si d'seulèie, loukiz, quand j'èsteu jônne.
Edonc... (*elle rilèche li vèrre*).

FIFINE.

Qui gn'aveut-il ?

JOJÈT (*tot riant*).

J'aveu co traze galant! Xhoutéz fât s'divèrti.
N'avez 've s maïe avou nouque ? (*Fifine ni respond nin*).
Jan donc rèspondéz 'ne gotte!

FIFINE (*triste*).

Nènni, Jojèt, nènni.

JOJET.

Alléz, vos èstéz 'ne sotte!
C'est l'plaisir dèl jônnessè, mais çoula n'a qu'on temps...
Ossu qui s'ennè passe, ji v's dis qui c' n'est nin 'ne gens!
Les feumme vèiez-ves, Fifine, ont co trazè piçeur
Po z' adawi lès homme. A galant 'lles vis fait creure
Qui l'poille pond so lès sâl. Tot fi pareil qu'a stau
Èlle jouèt st avou z's èlles ; ils sont pôr si bābaud !

(*Elle chante*) Quand j'èsteu jônnette,
Ji m'è sovins bin,
A chaque ine clignète,
Çoulà n'costève rin.
So m' deugt par dozaïne
Ji v's lès féve rimni,
Tos c'èsteut da maïne
Grand, gros, maigre ou p'tit.

FIFINE (*a pârt*)

Vèiez-ves li vèille souèie, jasz 'me co dèz bigotte!
(*Elle va-st-à l'candeliette*).

Po 'nnè savu pus long jì va li r'tapé 'ne gotte.
 (à Jojèt) Vo 'nn' iréz nin so 'ne jambe ? (Elle li vude).

JOGET.

Nènni, v's avéz raison,
 Mais c'est po mi stoumac. (à part) Quand 'l ne coste rin
 c'est si bon !

(Elle chante) C'est ine grosse bièsterèie
 Di s' mèttrè ou loïen,
 Lès homme fèt pâreil
 Ils n'nos aimèt nin.
 Vos èstéz jònnète,
 Sovenéz-ves è donc bin :
 A chaque ine clignette,
 Çoulà n'costèie rin.

(Elle vude si gotte.)

FIFINE.

Mais avou tot çoula, v's avéz d'manou jònnè fèille ?

JOGET (d'ine air devôt).

N'a-je nin l'bon Diu por mi ! J'a si bon quand j'èl prèie !

FIFINE (à part).

Aouè, parce qui fât bin. Quand l'diale èst dimnou vi...
 Tot l'monde kinoxhe li spot !

JOGET.

Gn'a l'salut qu'èst k'menci
 Ji m'save dire treux pater. (Elle mèttrè si vèrre so l'candle-
 liette èt vout sòrti quand Josèph èt Bergopzoom entrèt.)

SCÈNE III.

LES MÊME, JOSEPH ET BERGOPZOOM,
 (tos ies deux moussi à sòdâr)

JOSEPH (tot-s-entrant).

Eïe qui vola, m'matante !

JOGET (*tot l'volant rabrèssi*).

Sainte Vièrge !

JOSEPH (*tot s'risèchant, à Fifine*).

Fifine !

FIFINE.

Josèph !

JOGET.

Ji sos co tote tronlante
Dèl sogne qui v's m'avéz fait ! Mais qui èst-ce donc cilà ?

JOSEPH.

Ci çial ? C'èst m'camaråde, on flamind d'avâr la.
(*A Bergopzoom*), Bergopzoom, c'èst m'matante.

BERGOPZOOM (*salut militaire*).

Madame et la k'pagnèie !
(*A Josèph*) C'èst ciste là, ton crapaude ?

JOSEPH.

Nènni, c'èst l'soùr da lèie.

BERGOPZOOM.

C'èst un bèlle bâcèlle, sés-te !

JOSEPH.

Si soûr èst co bin mî !
(*A Fifine*) A propos, èt Marèie ?

JOGET (*à part*).

Il va torate flairî.

FIFINE (*gênèie*).

Elle èst amon l'bolgî po r'quèri nos dorèie.....

JOGET (à *Josèph*).

C'est l'fieste paraît Josèph.

JOSEPH.

Aouè, tot l'même, c'est vrèie !

Ji l'aveu sur odé ! ji tomme à bon moument !
C'est on bonheur savéz dè r'vèie on cop sès gens ?
Sav'z-ves bin qu' vola deux an qui ji sos st-a l'armèie ?
Chaque cop qu'ji d'véve rimni ji comptéve lès journèie,
Mais houïe l'affaire èst outre, (*mostrant s'livrèt*)
Vola m'cangi, vole là !

Et quand Marèie vorèt ..

FIFINE (à *pârt*).

Pauvre coirps !

JOGET.

Bai rafia !

JOSEPH (*il chante*).

Quantes fèie quand j'èsteu-st-a l'caserne
M'a-je sovenou di m' bon vi pays ;
Quantes fèie a-je tarlaté lès air
Dès vis cràmignon qu' m'ont spani.
Ji r'vèiéve li sou di m' mohonne,
Wisse qu'a l'nutte on vint copiné ;
Et si gn'aveut st-avou personne
Comme ine èfant j'areu ploré.
Vè Lige mi coür voléve
Comme l'ouhai vole à nid,
Tote li nutte j'y tuséve
Sins 'ne gotte poleur doirmi.

BERGOPZOOM.

Çà, c'est une fois vrèie, sés-te !

JOSEPH (*tot mostrant Bergopzoom*).

Et sins m'vi camaråde

Ji n'sé çou qu'j'areu fait !

JOGET.

V's ariz toumé malåde !

J'areu sur fait 'ne nouvaine si j'l'avaxhe mâie sèpou.
Il n'a co rin d'pareil ! (*Bergopzoom xhâse lès spale.*)

JOSEPH.

A c'ste heure vo me la rimnou,
Qu'ine autre èrvâie è m'plèce po pèlé lès cromptire ;
J'enne a m'saû disqui là. (*A Bergopzoom qui vout jâsè*)
Ji sé çou qu'ti vas dire ;

D'abord, chasceune si goste, comme dihève li pourçai.
Mais çou qui gn'a de bin sur, dimeure-z-y pusqui t'plait,
Por mi n'mi râront pus. Sos l'trèvins qu'Marèie vinsse
Ramouïans lès affaire. Et bin, flamind d'potence,
Qui beurez-ves ?

BERGOPZOOM.

Un grand goutte !

JOSEPH (*à Fifine*).

Nènni, d'néz dèl saison,

(*à Bergopzoom*)

Ti gostèierès noste bîre, ti veurès 'ne saquoi d'bon !
C'est autre choi qui l'faro, çoula n'rend nin bômèl.
Et vos donc, vèille matante, èt vos qu'buvez-ves, Mam-
[sèlle ?

FIFINE.

Mèrci, Josèph, mèrci.

JOSEPH.

Lèiz-ves fé, v's aréz bon !
Il nos fât k'menci l'fièste, lèiz-ves adire, jans donc !
On p'tit vèrre di l'èponge ?

FIFINE.

Mèrci co cint mèille fèie !

BERGOPZOOM (*à Fifine*).

Ça c'est pas bien, savéz, c'est faire le málahèie.

JOGET (*à Fifine*).

Vosm'donrez 'ne pitite gotte po m'coûr, ça m'ferèt dè bin.
(*A Joseph*) J'a s-tu tote èsbàrrèie, j'a tronlé lès balzin
Tot v's rivèiant.

JOSEPH.

Oho !

JOGET.

Ji sos co tote mouèie !

FIFINE (*tot-z-allant quèri l'bîre*).

Sur qu'elle vat tot li dire.

SCÈNE IV.

LES MÊME.

JOSEPH.

Qui holle-t-èlle donc Marèie ?

JOGET.

Kiment, vos n'savéz rin ?

JOSEPH.

Si ji n'sé rin, qu' gn'a t-il ?

JOGET.

Tot çou qu' s'a passé cial, on n'vis la nin co dit ?

JOSEPH.

Ji n'a vèiou personne, Marèie n'a rin quéque fèie ?

JOGET.

Elle èst crâsse comme ine lotte, c'èst ine fameuse anwèie !

JOSEPH.

Ine anwèie ? Expliquéz-ves !

JOGET.

Tote li rowe èl tape fou,
Il n'a nin 'ne dimète heure qu'on m'è jâséve so m'sou.
Elle a-st-ine autre galant.

JOSEPH.

Çoulà, c'est impossible !

BERGOPZOOM (à Jogèt).

Son crapaude ?

JOGET.

Aouè, m'fi !

JOSEPH.

V'la treus samaine à hippe
Qu'elle m'a co rèspondou, j'a s'lèttre cial è m'livrèt !

BERGOPZOOM.

Tout ça c'est des fausseterèie, à ton place, hein valèt,
Je spierais tout l'bazar ! (*Tabeur èl rowe*).

JOSEPH.

Tais-tu donc, camarade !
Ji sos sûr dèl bâcèlle ; c'est totès couïonnate
Dès malès linwe dèl rowe.

JOGET.

On z'apprend tos lès jou,
L'ci qu'rattend n'a nin hâste ; à c'ste heure, vos v'la pré-
[venou,
Vos l'veuréz bin d'vos même. Vocial Fifine, taihiz-ves.

SCÈNE V.

LES MÊME ET FIFINE.

FIFINE.

Ci n'est qu'ine same è m'juste tellement qui l'bire chès-
Èie, vola lès onbâde !
[sive.

JOSEPH.

Mon Diu ! mon Diu ! mon Diu !

FIFINE.

(*Fifine siève*); (à part) Il sèt tot ! (*Elle li présente li verre*).
 Jans, Josèph.....
 Onbâde èl rowe « Oû peut-on être mieux. »

JOGET.

(*Beut s'verre d'ine haleine èt l'mette so l'candeliette.*)
 Ji m'save, mi quel disdu !
 (*Elle vout sorti, mais lès ci qu'entrèt l'espêchèt.*)

SCÈNE VI.

LES MÊME ÈT GÈRA ÈT LÈS CI DÈL JÛNNÈSSE.

GÈRA (*so l'sou tot lèvant lès brèsse*).

Eco 'ne fèie vive nos autre ! après 'nn'a pu nol autre !

JOGET (*tot volant sôrti*).

Lèiz-me passé vorement !

GÈRA (*tot happant Jogèt po l'brèsse*).

C'est ciste cial mi crapaude !
 Nos allans beure ine gotte. Ni fé nin tant d'anchou,
 Por sur qu'on n'rèche nin d'sus. (*à Joseph*)

La, qu'j'arawe, t'ès rimnou !
 Kiment, t'vat-il valèt ? (*à Fifine*)
 Tapéz 'ne gotte ine saquoi !

BIÈTMÉ.

Ah, Josèph !

JOSEPH.

Ah, Biètmé !

GILLES.

La, c'est lu !

JOSEPH.

Ah, valèt !

FIFINE.

Qui beurez-ves donc, Mècheu ?

GÈRA.

Ni k'noxhéz-ves pus vos cande ?
Ils ont turtos l'même goste : tapéz l's y totès grande.
(*A Joseph.*) Qui èst-ce donc, ç'piote là ?

JOSEPH (*triste*).

C'èst oncque di m'bataillon.

GÈRA.

Qu'as-'te donc ? t'as l'air malâde.

(*Fifine siève.*)

JOSEPH (*joïeux*).

Mi malâde, t'ès-st-on bon !

GÈRA.

A voste santé, vos autre !

JOSEPH.

Ils sont vèïou, Sanctus !

(*A Fifine.*)

Fifine, remplixhéz-lès. (*A part*) J'ennè beureu st-on puste!

JOGET (*à Fifine*).

Il s'vat torate fé saul, lu qui n'poïtte nin boisson.

JOSEPH (*âx autre*).

Vocial on camarâde qu'èst rimnou d'permission.

(*A Bergopzoom*) C'èst turtos dès voisin veus-te valèt.

BERGOPZOOM (*salut militaire*).

Serviteûr !

GÈRA.

Pusqu'il èst t'camarâde, a s'santé n's'allans beure !
(*A Joseph*) C'èst ine endrach mack-mack ?

JOSEPH.

Aouè, mais 'l n'l'èst qui d'nom.
Il a l'cour d'on Ligeois.

GÈRA.

Moncheu jâse-t-il wallon ?

JOSEPH.

Avou l'français l'kihache. Il m'fait rire co traze fêie !
A l'casèrne di Nameûr, wisse qu'èsteut li k'pagnèie,
Avou lès cuisinière et lès fille di quartier
Il a pris dès lèçon.

GÈRA.

Vêéz-ves li foirt-saulé !

BERGOPZOOM.

Sont on pau saîl d'tot, li ci qui l'est sôldart,
Sont de tous les mèsti, ça l'èst jamais trop tard !

(Il chante) Les sôldart c'èst lès ci qu'à bon,
Malgré qu'tout plein ils d'hèssent qui non ;
Son vie, c'èst la ciste d'un seigneur,
C'èst lui-t-égal le jour et l'heure.
Son gamelle est plainte tos lès joû,
C'est faut plus que la bouté fou ;
S'il a seu sur un petite goutte,
C'est son solde po l'fé passer-outre.

Mais quand c'est dans les rangs,
Garde au commandement :
Gausse, droite, alignement !
Ou dans l'bac il vat d'dans. *(On rête.)*

Mais la wisse que c'est lu l'coco,
La wisse que c'est bin lu qu'èst tot ;
C'est adlèz les belles jônnes crapaude,
C'est lu l'pompon po soflé l's autre.
L'uniforme c'èst son pacolèt
Pour acmiètté lès p'tits polèt,
Podri lu tote les filles ils courent ;
C'est lui fâreut cinq ou six cour !

Mais quand c'est dans lès rangs,
Garde au commandement :
Gausse, droite, alignement !
Ou dans l'bac il vat d'dans. (*On rëie.*)

GÈRA.

Vos m'remplacerez, valèt, quand j'tirerè 'ne deuzaïme fêie!

BERGOPZOOM.

Quoi est-ce que vous pense donc? Ji signerais po tot
[l'vèie!

JOGET (*à Fifine*).

Ji n'sé çou qu'ça vout dire, il m'rappèle ine saqui.....
Dè temps dès Hollandais, j'aveu st-on grènadî
Po galant.....

GÈRA (*à Fifine*).

Hai! Fifine, po 'ne gotte rendre di l'haleïne
Ax musicien qu'sont là, vudiz l'z'y 'ne bonne sopènne.

JOGET (*tot volant sôrti*).

A r'vèie, savéz vos autre !

GÈRA.

(*A Jogèt*) Ji v's dis fend dè bogi.
(*Ax autre*) N'èl lèïz nin passé! n'sallans seulement k'menci.

JOGET.

Ji n'a nin l'temps, Gèra !

GÈRA.

Si c'est ainsi, fât l'prendre !

JOGET.

Nènni, nènni, nènni!

GÈRA.

Buvéz 'ne gotte po l'fé d'xhendre!

A r'vèie!

JOGET.

GILLES.

C'est disfindou, noste président n'vout nin !

JOGET.

Ti m'disfindereus d'passé? C'est çou qu'on veurèt bin !
Tins donc volà po t'vire. (*Elle li bouxhe avou s'cabasse
èt s'sâve.*)

GÈRA (*tot xhâsant lès spale*).

Alléz, vos grandès bieste !

GILLES.

Elle m'areut sur râï lès deux ouille foû dèl tieste !
Onbâde èl rowe « Valeureux Liégeois. »

GÈRA.

Quél vi rèdant tot l'même !

(*Tot payant à Fifine*) C'est bin voste compte, èdonc?
(*A Joseph*) Mais qu'as-te, mèl direus-te bin ? Ci n'èst nin
[l'occâsion]

Dè v'ni fé 'ne parèille loufe !

BERGOPZOOM (*à Gèra*).

C'est cause de son Marèie!

GILLES.

Et bin, 'nne allans-gnes pus long ?

GÈRA.

Rattends-me à mon l'fraisèie,
Fât qui j'jâse à Josèph.

GILLES.

Ni d'meure nin trop longtemps !

GÈRA.

Nènni, vas, n'aïe nolle sogne, il n'nos fât qu'on moument.

GILLES.

A r'vèie, vos autre !

GÈRA ET BERGOPZOOM.

A r'vèie !

(Tot l'monde sorte. — Marche èl rowe.)

SCÈNE VII.

JOSEPH, GÈRA, BERGOPZOOM.

GÈRA.

Po l'amour di Diu, qu'as-te ?

JOSEPH (*mavâ*).

Marèie hante avou 'ne'autre !

GÈRA.

C'est çoula qui t'tracasse ?

Et bin vo 'nnè là 'ne bonne ! Vas te ti fé dès chagrin
Po 'ne agaïon pareil ? Ça vât les pønne vrèiement !
Xhouëte bin çou qu'ji t'vas dire: lais l'la po çou qu'elle èst.

JOSEPH.

Si vèie ainsi trompé ! Pah, tais-tu donc, valèt.
Louke, j'a comme ine idèie di li d'né 'ne bonne ramasse !

BERGOPZOOM.

A son novai galant il faut spiî la nasse !

GÈRA.

Ennè vât nin lès pønne : pah c'est-on d'mèie gamin !
Pah c'est l'fi d'mon Bambert, nêl kinoxhe tu nin bin ?

Lu ! lu !

JOSEPH.

GÈRA.

C'est lu même !

JOSEPH.

C'est po 'ne si faite ustèille!

GÈRA.

Jans, jans, ni t'mavèle nin.

BERGOPZOOM.

Mi ji fereu tout parèil!

Ça fait du bin à s'cour.

GÈRA.

T'ès co bin ènnocent ;
Dispoïe qui t'ès-st-èvoïe, èlle ènne a-st-aou k'bin ?

JOSEPH.

Et ti n'm'as nin prévenou !

GÈRA.

Divin l's'affaire dès autre
On n'deut nin xhèrré s'néz, surtout raison d'crapaude.
D'abord c'n'est rin d'novai, çoula s'veut tot lès jou ;
Lès feumme sont totes parèille, ènne a nolle à mèttrè fou.
Quand 'lles sont frisse èt haïète, èlles lèrèt l'onque po
[l'autre,
A Lige ènne a trop pau, di galant 'llès 'vis fèt 'ne vaute!
Mais l's annèie ènnè vont tot comme ti sé bin quoi.
Sur respect court è Mouse!— A c'ste heure vocial autre
[choi :
On k'mence a vèie dès pleut so l'bai rosselant visège,
Lès capoul ni vont pus, vos diriz des poïèche
Qui stichèt d'tot costé comme so l'tièste d'on boubou!
Il fât st-on vrèie galant, ca c'est-on vrèie qu'on vout,
Onque qui plaque po tot l'bon. Vos v's diriz st-a jeu
[d'bèille;
Avancéz l'dame à dreute! prumire à gauche! habèie!
Serréz co 'ne gotte li foche! C'est l'dièrain còp d'boulèt!
Surtout n'manquéz nin l'planche! fât fé nouf ou tot près.
Il n'a ni chic ni chac, il fât gangni l'manchète!
C'est qu'èlle sèreut caïotte s'on allaxhe fé bèrwète!

On n'deut pus balziné : dentelle, robe èt floquèt
 Po l'galant sièvront d'mowe; tote lès spâgne y passèt,
 Et s' on n'magne pus qu'dè pan et dès maigrès crom-

On s'flochetèie si pauvre coirps! C'est cial li cas del dire, [pire,
 A bal, à l'porminâde on n'veut qu'zèlles èt lès chin.
 On s'mette à fé li streute, on n'riknoxhe pus sès gens.
 Li ci qu' sèt lès affaire n'a wåde di s'lèï prendre,
 Mais s'èlle tomme so n'bonne bieste, c'est por lu qui vat [s'trendre!
 Li bieste ça s'tu Bambèrt èt t'crapaude l'a picî!

BERGOPZOOM (*li d'nant l'main*).

Tu m'fais plaisir tout plein, tu connais son mèstî.

GÈRA.

C'est qu'j'enne a tant r'tourné!

JOSEPH.

Ji n'pous creure qui c'est vrèie!
 Mi tieste ènnè vat tote, jî n'a pu d'ceure del vèie!

GÈRA.

Ti m'ferès tot rate mâvelé! Vas è, vas è, lolâ!
 Ti mèritereus qu'on t'dèie vas-te â diale broïi t'mâ!

(*Il chante.*) Qu'as-te mèsâhe di t'fé dès mâ d'tieste!

Rôte avou mi, n's irans fé l'fieste.

Nos nos k'pagntrans

Tot nos amusans,

N's irans vèie lès bâcèlle,

Nos rèierans st-avou zèlles;

Tant qui l'jou nos vinsse adverti

Qu'l'est quâsi temps d'allé doirmi.

Qu'as-te mèsâhe di t'fé dès mâ d'tieste;

Rôte avou mi, n's irans fé l'fieste!

Qui l'ci qu'est marié vasse fé s'somme!

Nos autre, valèt, nos ferans l'jônne homme.

Vite on sèrèt

So l'houp di guèt,

Nos irans battre carasse !
Et nos ferans l'ragognasse !
Tant qui l'jou nos vinsse adverti
Qui l'èst quâsi temps d'allé doirmi.
Qui l'ci qu'èst marié vasse fé s'somme,
Nos autre, valèt, nos ferans l'jônne homme !
(*Pârlé*) Jan, rote avou nos autre, ti n'deus nin d'mani cial.

JOSEPH.

Nènni, fât qu'ji li jâse !

GÈRA.

Vas è, t'ès-st-ine bouxhalle !

BERGOPZOOM (*a Josèph*).

Lais'le là, c'èst un cânoïe, t'camarâde a raison,
C'èst encore plus meilleur, c'èst pus faire attinchon.
(*Tabeur èl rowe.*)

GÈRA.

Vo lès cial, jan rote, nos t'mettrans dèl Jônnessè,
Po voleur ti marié, xhoute bin, falléve èstre bieste !

SCÈNE VII.

LES MÊME ÈT LÈS CI DÈL JONNÈSSE.

GILLES.

Gèra, vas-te cové cial ?

GÈRA.

Ji t'sûs. Josèph, jan donc !

JOSEPH.

Nènni, fât qu'j'âie mi vîre !

GÈRA.

Et bin, wâde lu, c'èst bon !

GILLES.

Est-ce po houïe ou po d'main ?

GÈRA (*a Josèph*).

Jusqu'a tot rate.

JOSEPH.

A r'veïe ! (*Gèra sorte.*)

BERGOPZOOM.

Xhoute. — C'est trop fort tièstou, c'est jamais vu pareil !
(*Il sorte. — Marche et rowe.*)

SCÈNE VIII.

JOSEPH. — FIFINE.

JOSEPH.

Jamâie è ciste vèie cial on n'si d'veut rafî,
Ou bin viké sin cour, çoula vâreut co mî.

(*Il s'happe li tièste.*)

Ji n'sé pus wisse qui j'sos, divant mi tot halcotte!
Po saï di m'rimèttre, fât qu'ji beusse ine grande gotte.
(*Il bouxhe*) Hai, Fifine !

FIFINE (*entrant*).

Vo m'cial !

JOSEPH.

Li gotte !

FIFINE (*ferme*).

Vos 'nn'aréz pus !

Kiment ?

JOSEPH.

FIFINE.

Xhoutéz, Josèph, vos 'nne avéz d'ja trop bu.

JOSEPH.

Trop bu !

FIFINE.

Po m'fé plaisir, ralléz è voste mohonne.

JOSEPH.

Hoûie, po l'sèmedi dèl fièste, vo 'nnè la sur ine bonne !

FIFINE (*doucement*).

Josèph, ji sé çou qui v's kichèsse, lèiîz l's affaire ainsi.

Si v's n'èl féz nin por lèie, bin loukîz, féz-le por mi ;

Mi qui n'vis a rin fait, (*Josèph lait toumé s'tièste divin ses*
[*main*])

(*a pârt*) pauvre valèt! si j'oiséve !

Nènni..... c'èst impossible !

JOSEPH (*a lu même*).

Mon Diu, comme ji l'aiméve !

FIFINE.

(*A part*) Mâie il n'èl rouvirèt! (*a Josèph*) Josèph.....

JOSEPH (*même jeu*).

La tot rimnant

Ji comptéve lès stâtion, j'y penséve tot m'dihant :

Quél plaisir qui c'sèrèt quand j'l'ârè cial a m'brèsse !

Ji vèiéve nos èfant, ji tuséve a m'veillèsse.

Et quand j'oïa braire Lige, il gn'a m'coûr qui m'bouxhat.

Ji cora tote li voïe..... Qu'èst-ce qu'âreut dit çoula !

(*Il chante*) Elle mi d'héve portant qu'elle m'aiméve,

Quantes còp m'la-t-èlle acèrtiné,

J'ènnè èsteu sot, mi j'èl creïéve,

Tot çoulà c'èsteut po m'trompé.

Mâlgré tot, j'èl dis comme à k'fèsse,

Po l'rouvî jamâie ji n'sâreu ;

J'ârai bai voleur fé dès foïce

C'èst bin fini, m'cour a pris s'pleut.

Ji tuserè tote mi vèie,
Disqu'à l'heure d'enne allé !
Ciste heure la j'mè rafèie,
Qu'elle ni s'faise nin holé.

SCÈNE IX.

LES MÊME ET MAREIE (*qu'enteure avou 'ne banse*).

MAREIE.

La ! qui vola, Josèph !

JOSEPH (*tot jâsant à Fifine*).

Ji v's deus doze cense èt d'mèie !

MAREIE (*a part*).

Oho ! n'mi rèspond nin ! (*Elle mètte si banse so l'tâvle.*)

FIFINE (*a Joseph*).

Alléz è, ji v's è prèie !

JOSEPH.

Aouè, v's âvèz raison. (*Il vat vè l'ouxhe*).

MAREIE (*a part*).

(*Elle louke è s'banse*)
(*Joseph si r'tourne.*)
(*Elle chante*)

Tant mî, si sèt d'ja tot !

Ne prenez pas de femme.....
(*Josèph sorte.*)

SCÈNE X.

FIFINE (*li copant l'parole*).

Taihîz-ves, vis dis-je !

MAREIE.

Oho !
Ji m'tairè si m'plait, la ! Tiens, tiens, tiens, Mad'moiselle !
Aouè, vos l'ôrez dire ! Il faudrait s'taire pour elle !

FIFINE (*dur*).

C'n'èst nin por mi qui j'jâse, c'est po l'ci qu'ennè vat !

MAREIE.

Ci n'sont nin vos affaire, loukiz d'çou qu'ji mêle là !

FIFINE (*si rècrèstant*).

Ji sos honteuse por vos, ca v's avéz fait 'ne laide ceure !
Aouè v's l'avéz trompé, la tot li lèiant creure
Qui.....

MAREIE.

J'a fait st-a m'goste, là ! Mais v's 'âreut sur fallou
D'vant mi èdonc, Mamsèlle ? J'l'aveu si bin vèiou !
Lèiz-ves crèxhe, alléz m'fèille ! Mais xhoutéz bin à c'ste
[heure,
Ji v's èl lais comme il èst, prendéz-le, c'èst voste bonheur !
Jans donc ! coréz après ! quèréz dèl bin picî !
Et quand v's l'ârez, mariéz-ves ! Il serèt-st-ahèss
D'ine bèlle èplâse, èdonc ! Nènni 'larèt vos gangne !

FIFINE (*mâle*).

'Lareut-st-aou lès voste !

SCÈNE XI.

LES MÊME, JOGET ENTRANT.

JOGET.

Hai là, nos dispitans-gnes !

MAREIE.

C'èst ciste bèlle imâge là, loukiz, qu'fait dès anchou !

FIFINE.

Todi mâte li crama loume li chaudron neur cou !

MAREIE.

Qui grumsinéz-ves, Mamsèlle ? Jans rèpètez-le, habeie !

FIFINE.

C'est bon! Po l'même argent ji n'dis nin mèsse deux fèie!

MAREIE.

Ci n'sèreut nin voste tims!

JOGET.

Mais jans donc!

FIFINE.

J'm'ennè va! (*Elle vat sorti.*)

MAREIE (*tote fou d'lèie*).

Alléz, qu'on n'vis r'veusse pus, sâvèz-ves, mamsèlle
[Bada! (*Fifine sorte tot xhâsant lès spale.*)

SCÈNE XII.

MAREIE.

Loukiz j'sos tote fou d'mi!

JOGET.

Mais jans, qu'gna-t-il co 'ne fèie?

MAREIE.

Elle vinreut v's kimandé!

JOGET.

C'est ine pite anwèie,
Il fât qu'on l'tinsse à gogne; v's èstèz trop bonne dai vos!
Ji v's l'a dit co traze côp, vos v's lèüz dire so tot.

MAREIE.

Avou si air di dôrlaine, èlle n'a qu'dès mava tour!

JOGET.

Vos l'applaudihéz trop, vos avéz trop bon coür !
Alléz si c'esteut m'fèille, ji v's l'areu vite maistri !
Ji n'li vous nin dè mâ, ca c'est po s'bin qu'j'èl dit.

MAREIE.

Elle mi ferèt toumé là ! ji sos comme ine cliquotte !

JOGET (*tot r'louquant l'candeliette*).

Si j'èsteu d'vos n'édonc, ji beureu 'ne pitite gotte.

MAREIE.

Po m'fé plaisir, vudîz-le èt buvéz eune ossu.

JOGET (*vat à l'candeliette èt vude*).

Ji m'a tote rifreudi so les pîre â salut ;
Sins çoula, j'n'y tins nin..... (*èlle beut*).

SCÈNE XIII.

LES MÊME ÈT BAMBERT AVOU ON BOUQUET.

BAMBERT (*tot s'entrant*).

Bonjou, savéz, tot l'monde !
Là, qu'avéz-ves donc, Marèie ?

MAREIE.

A l'tièste gna l'songue qui m'monte !
Diu, qui j'sos malhureuse ! (*Elle fait lès quances di ploré*).

BAMBERT.

Malhureuse èt poquoi ?
Qui v's a-t-on fait, jâséz ?

JOGET (*tot buvant*).

N's allans vèie ine saquoi !

MAREIE.

Çoulà n'pout nin duré, il m'arrivereut malheur !

BAMBERT.

Qui gn'a-t-il ?

MAREIE (*plorant*).S'veïe ainsi m'altraiti! (*A Bambert qu'èl prend po l'main*)
Bogiz-ves, c'est cåse di vos!BAMBERT (*évaré*).

Di mi !

MAREIE.

C'est m'soùr Fifine qui m'traite di tos lès no!
Xhoutéz, fât qu'ça finixhe, fât qui j'quitte li mohonne!
Ji n'vous pus d'mani cial! J'a todi stu trop bonne!
Vola l'cas qu'on fait d'mi! (*Elle pleure.*)JOGET (*à part*).Si j'li d'nève on cop d'main ?
(*Haut*) Po l'amour dè bon Diu, poquoi n'vis mariéz-ves
[nin ?

MAREIE.

Dimandéz-li, loukîz !

BAMBERT.

Mais Marëie, èst-ce di m'fâte,
Si mès parent volit.....

MAREIE.

Vola 'ne bèle couïonnâte !
Vos parent v's fait-il sogne ?

BAMBERT.

Si m'père saveut qui j'vins.....

JOGET.

Sur qu'enne areut so s'cou !

BAMBERT.

Jans, jans, ni v's mâveléz nin !
Loukîz çou qu'ji v's appoîte. (*Il li donne li bouquet.*)

MAREIE (*sèchement*).

Mèrci, mèttez-le so l'tâvle !

BAMBERT.

Ji ne'sé çou qu'èlle a-st-houïe, èlle èst qu'arège haïave !

SCÈNE XIV.

LES MÊME ÈT BERGOPZOOM.

BERGOPZOOM (*salut militaire*).

Excuse la compagnie !

JOGET (*à Marèie*).

Quél bai sodâr n'èdonc ?
(*A Bergopzoom*) Ah, moncheu l'coparâl !...

BAMBERT (*a pârt*).

Il n'a nin l'air trop bon !

BERGOPZOOM (*à Marèie*).

Josèph il èst st'èvoïe ?

MAREIE.

'L'a sôrti tote a c'ste heure.

BERGOPZOOM (*a part*).

C'èst surement son crapaude ; c'èst tot l'même une bèle
(*Haut*) C'èst mi l'quïre tot costé. [neûre!

(*A Marèie*) Verse un tournèie por mi.
(*A Jogèt*) Bonjour, sés-te, vèille matante !

C'èst pus mâle, hein ?

JOGET.

Nènni !

C'èsteut po rire dai fré.

BERNARD (à la maîtresse d'école).

Cyprèsier, qui est-ce ?

JOCEY.

Pah, c'est l'ancien gérant.

BERNARD.

C'est l'air d'une fameuse histoire !

BERNARD (à part).

Il s'agit qu'au temps de Marie ; si s'estent ain si grand,

Sur qui s'il l'ont deux mille !... (Marie s'en va.)

BERNARD (à Marie).

C'est vous ne s'en ne prouvé ?

MARIE (à part, des mains).

Merci, merci, merci !

BERNARD.

Sia, sia, c'est beau !

MARIE (même jeu, se allant à l'ambollette).

Si s'lie qu'qu'il po s'è dire.....

JOCEY (à part).

Nos vœux s'ont à c'ont heure

Les saquis d'ieu d'ieu ciel.

(Marie rit avec les siers.)

BERNARD.

Maiselle à son santé !

JOCEY (à Marie s'en va).

Les sont vœux, Bernard, si s'apient se li s'qu'il.

C'est d'main qu'on s'è vat d'it !

(*Elle chante*) C'est houïe li dimègne di noste fieste,
 Li procession vint de passé.
 On z'a gaillotté lès finièstre,
 Ci n'est qu'crucefix, bouquèt, chandelé.
 C'est on samrou d'vin tote lès rowe,
 Lès drapeau pendèt d'tot costé.
 Jans, qu'on s'dispêche, vite qu'on s'rimowe!
 Les crâmignon vont s'ènonde.
 Bellès jonnès fèille
 Et vos jonnès gens,
 Vite à pus habèie
 Qu'on s'apogne po l'main!

(*Turtos repètèt l'respheu.*)

C'est ine air di m'jonne temps! (*On beut.*)

BERGOPZOOM (*a pârt so l'temps qui buvèt.*)

C'est mi l'aveut 'ne idèie!
 C'est vengî m'camarâde. (*Haut*) C'est mi nin k'noxhe li [vèie;
 C'est ahèie pour me perdre!

JOGET.

Pah, cial vos l'rattendrés!

BAMBERT (*a pârt*).

Qui l'diale ti houïe è l'âme!

(*Bèrgopzoom s'assied so l'bouquet qu'èst so
 l'coinne dèl tâvle.*)

Vola m'bouquèt s'paté!

BERGOPZOOM.

Mille milliards de tonnerre! C'est mon plus belle capote!

JOGET (*tot prendant l'bouquet*).

On direut qu'on l'avaxhe ramassé d'vin 'ne corotte!
 (*A Marcie*) Tinéz, mettéz le è l'aiwe, po sûr qui
 [s'rihapperèt!

MAREIE (à Bambert, tot prendant l' bouquet èt l' tapant
d' vin 'ne coinne).

Volà bin dès anchou po voste mæssit bouquet !

BERGOPZOOM.

C'èst mi nin dès ouille là !

JOGET.

Sûr qui c' n'èsteut nin s' plèce !

BAMBERT (*bièstement*).

Marèie m'aveut dit dèl...

BERGOPZOOM (à Bambert qu'èl louke).

Alléz vos èstéz 'ne bieste !
(*Mâva*) C'èst vous c'èst pas besoin dè fé dès ouille ainsi !

JOGET.

Jans, jans ci n' sèrèt rin !

BAMBERT (*qu'a sogne*).

Qu'èst-ce qui j'è pous donc mi !
(*A Marèie*) On m'rattend po sopé vola qu'il est hute
[heure,
A r'vèie, savéz tot l'monde, il èst temps qu' j'i renteure.

SCÈNE XIV.

LES MÊME, PUS JOSEPH, FIFINE, GÈRA ET LES CI DEL JONNESSE.

(*Tabeur èl rowe*).

JOGET.

Ji wagereu 'ne souèie preune qui sèrèt barbotté !
Ji creus qu' c'est les onbâde (*Elle vat st a l'fmièstre*).

MAREIE (*à part*).

'L est tot l'même èmainé !

BERGOPZOOM (*à Marie*).

Vos èstéz sés-te, mamsèlle, une fois trop binamèie
Pour prendre une si faite bièste, parole d'honneur!

MAREIE (*tot fant des mamour*).

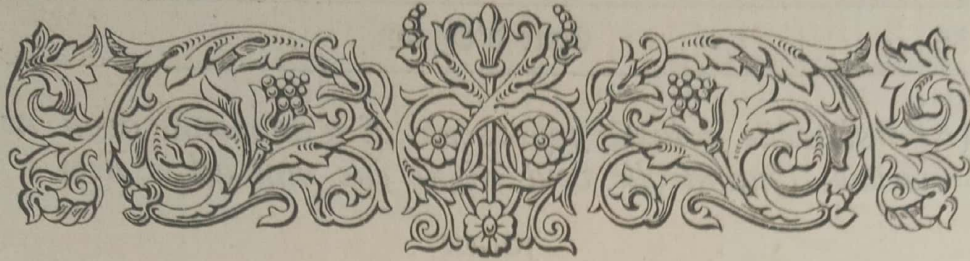
Est-ce vrèie?

(*Onbâde èt brut èl rowe*).

*Les ci del jônnessè entrèt. Gèrà sutint Josèph qu'est plein comme ine
basse. A moment qu'entrèt Fifine drouve li poitte da gauche èt veut
Josèph; Jogèt fait des esclameure.*

Li teule tomme.

FIN DU PREMIER ACTE.



ACTE II.

Ine rowe. A gauche li mohonne da Marèie, à dreute li ciste da Jogèt. Li prumire quâsi à mitant de théâtre mostrant s'pègnon, ine poitte à dreute, ine finièstre à gauche, divant l'poitte des hamme et des tåvle, des drapeau âx mohonne comme à l' fièste.

SCÈNE I.

FIFINE ÈT PUIS JOGÈT.

On vat k'menci lès danse, il èst d'ja sèpt èt d'mèie,
Mais qu'on 'nnè fasse ou nin, por mi c'èst bin parèil!

(Elle chante)

Quand j'èsteu jonne, ji m'è sovins
Comme si c'èsteut l'jou d'houïe,
On 'nne allève tot s'tinant po l' main
Li bonheur plein lès ouïlle.
Avâ l' vinâve noste crâmignon
Joyusement s' disrôleve,
Mon Diu donc çou qu'on-z-aveut bon!
Qui d' bon coür on chantéve !

Dispoie alors c'èst bin cangi,
Mi j' deus loukî lès autre,
Mi coür èst comme prêt a hïï
Quand ji veus lès crapaude
Et leu galant chaque deux à deux,
S'aimé la tot fant l' fièste.
Si Josèph èsteut mi amoureux,
Qui j' sèreu fire à s' brèsse !

(Elle si mette à tusé, Jogèt sôrte di s' mohonne avou 'ne chère. Quand elle veut Fifine elle vint adlèz lèie).

JOGET.

Tins qui volà, Fifine! èt l' fieste çoulà rote t-il?
Vos alléz fé dès danse sûrement?

FIFINE (*tusant todi*).

Fé dès danse, mi!

JOGET (*riant*).

Ci n' sèrèt nin sûr mi qu'ènnè ferèt è voste plèce!

FIFINE (*gènèie*)

A propos èt..... Josèph?

JOGET.

Il èsteut prôpre èdonc? Il doïmme todi tempèste!

FIFINE.

Taihîz-ves alléz, Jogèt!

JOGET.

Ni m' jasz nin d'ine homme quand c'èst qu'èst plein [d' pèquèt!
N' s' avans-st-avu dèl ruse dèl poleur ravu cial,
Il volève rallé beure. Ah, mon Diu, quèlle èhale
Qu'ine homme saûl!

FIFINE.

Pauvre valèt!

JOGET.

J'ènnè vous-st-à Gèrà!
C'èst sûr lu qu' l' a-st-empli!

FIFINE (*mâle*).

Pah c'èst vos qu'a fait l' mâ!

JOGET (*avou dès esclameure*).

Mi, qu'èst ce qui v's racontéz ?

FIFINE.

Ji v' s' èl dis comme j'èl pense.
Lì falléve ramté tot, vos n'avíz nin l' patience
Dè rattendre on p' tit pau ! v' s avéz-st-avou bin bon
Sûrement dè dire nouvelle ! C'èsteut 'ne bèle occàtion !

JOGET.

Comme ine sope à lèçai vos v'la tote ènondeïe !
Ine aute l'euxhe fait por mi, c'areut s' tu fi parèil
Surement.....

SCÈNE II.

LES MÈME & GÈRA.

Bonne nutte vos autre !. Josèph èst-il sòrti ?

JOGET.

Sèreut-ce co po l'saülé qui vos l' vinrîz quèri ?

GÈRA.

Ce n'a nin s' tu mi, savéz ! 'l èsteut plein comme in basse
Quand n' s' avans toumé d' su ! 'l aveut battou carasse
D' vin tos lès câbarèt....

JOGET.

Ji v's prévins d'ine saquoi :
C'èst qu' si r'vint co 'ne fèïe saül l'arèt sûr l'ouxhe di bois !

FIFINE.

Vos n' fèrîz nin 'ne ceure parèille !

GÈRA (*à Joget*).

Jans, jans, n' fans nin l' mèchante !
A l' fièste il fât qu'on reïe, qu'on poche, qu'on beusse,
[qu'on chante!

Loukîz po v's èl prové n's allans nos énondé !
Fifine, vudiz 'ne saquoi !

JOGET.

Nenni !

GÈRA.

Vos m' r'êfusez ?
Po çoulà c'est mâ fé ! c'est fé toirt à l' marchande !
Jans, jans, lèiz-ves adire ! (*à Fifine*).
D'héz donc, vudiz li 'ne grande !
Fifine vat quèri l' gotte.

JOGET (*riant*).

Foirt saûlé qui v' s' èstéz !

GÈRA (*a pârt*)

Vola d'ja si ouille qui r'lût
Les pourçai n' grognèt mâie qui quand lès bache sont
[vùd.

GÈRA (*pendant s'verre*).

(*Il chante*) So l'pèquêt qu'on dèie çou qu'on vôiè,
Ji sutins qu'so l'terre il n'a rin
Po mî fé sôrti l'jôie
E tot temps.

A ci qu'èst èl grande confrèrèie,
Il fait creure qu'il n'a nou loïen
Et qu' l'affaire n'èst nin vrèie
Temps en temps.

À l'amoureux plein d'lais-me è pâie,
La qui s'binamèie ni vout nin,
Il li fait roûvî s'plâie
Po quéque temps !

A n'pauvre vèille jônne fèille qui s'tourmète
D'avu d'manou sins l'sacrèment,
Il r'novèlle l'amourète
Di s'jônne temps !

So l'pèquèt qu'on dèie çou qu'on vôiè,
 Ji sutins qu'so l'térre il n'a rin
 Po mi fé sòrti l'jôie
 E tot temps. *(Il beut).*

On n'a qui l' bin qu'on s'fait; jâséz, n'est-il nin vrèie ?

JOGET *(riant).*

T'ès-st-on capon qu'a l'tour, mâlgré-mi fât qui j'rèie!

GÈRA *(mostrant l'mohonne).*

Çà vât mi qu' dè choûlé! Pous-je l'allé trové là ?
 Hoûie j'èl ramonrè saive.

JOGET.

Aouè vas, vas y vas !

(Gèrà enteure).

(A Fifine) C'est tot l'même on brave coirps.

FIFINE *(à part).*

Parcequ'il a paï l'gotte!

(Elle renteure avou les vèrre).

SCÈNE III.

LES MÊME, GÈRA, JOSEPH, PUIS FIFINE.

JOGET.

Ji n'sé çou qu' ça vout dire, c' n'est nin sûr po dèl jotte
 Qui noste pitite Fifine prend pârti po m' neveu...
 Il gn'a 'ne saquoi la d'so!

GÈRA *(Tot sortant dèl mohonne avou Joseph moussi à borgeu).*

Rote nos n's 'nne irans tot dreut!

JOGET.

A ça, qu'on renteure propre ! ji l'a passé po 'ne fèie!
 Mai si....

FIFINE (*entrant à Joseph*).

Bonne nutte, Josèph !

JOSEPH (*géné*).

Fifine !

JOGET (*à part*).

Li p'tite anwèie !

FIFINE (*à Joseph*).

Avou voste nouve mousseûre vos èstéz tot cangî.

JOSEPH.

Qui n'l'a-je mâie rimèttou, 'l areut bin valou mî !

FIFINE.

Qui savéz-ves ?

JOSEPH.

O sia !

JOGET (*à part*).

Av'z-ves oïou l'côp d'sonnètte ?

FIFINE (*à Joseph doucement*).

Vos m'avéz fait dèl pônne, hîr...

(*Josèph èl louke*).

GÈRA.

Habèie, èstans-gnes prêt ?
Quand 'lèst adlèz 'ne crapaude il y plaque po tot l'bon !

JOSEPH.

Wisse allans-gnes ?

GÈRA.

Trovéz l's' autre, nos farons st-on cramignon.
J'enne a fait tot rate oncque qui por sur plaque à coïste !

FIFINE.

Alléz-y 'ne gotte, Josèph.

GÈRA.

Vas-te co v'ni fé l'cagnèsse?

JOSEPH (*tot s'risovenant*).

Èt m'camarâde donc mi ! j'èl deus st-allé r'trové !

GÈRA

Rote, nos ferans l'vôie èssonne.

Ils sortèt, Josèph fait sègne à Fifine.

JOGET.

J'vas loukî dè sopé.

(Elle renteure è s'mohonne).

SCÈNE IV.

FIFINE, PUIS MAREIE.

(Elle chante).

Quand j'veu Josèph j'a comme idèie
De dire ji v' s'aime, mais fé çoulà
Ci n'est nin l'plèce d'ine brave jônne fèille ;
C'est dire â valèt t'néz vo me là !
Ah ! si poléve roûvî Marèie,
Ji creus qu' l'affaire ni fereut nou pleut ;
Por lu j'sèreu si binamèie,
Tote si vèie il sereut st-hureux.
Poquoi donc fât-il todi mâie
Qu'on-z-aime so l'terre çou qu'on n'a nin ?
Poquoi donc fât-il qu'ine autre l'aïe ?
Quand c'est qu'il l'a qu'èl tape à rin.

*(Elle tuse.)*MAREIE (*sôrtant dèl mohonne*).

Qui féz-ves donclà, Mamsèlle ? covéz-ves hoûie so l'pavèie
Ji v's quîre po tos costé, ji v's a houkî deux fèie !

FIFINE.

Si v's aviz houki treux c'n'areut s'tu qu'eune avou.

MAREIE (*mâle*).

Qui d'héz-ves? jans repèté-le!

FIFINE.

J'a dit çou qu' j'a volou!

MAREIE.

C'est co sûr voste jojo qui v's fait tant d'mani cial!
Sûr qui ji v' deus gêné; n'èdonc j'sos st-ine èhalle?
Ji so maïstre so m'sou, là! Ji d'meurerè tant qui m'plait!

FIFINE.

Po rattendre voste Bambèrt vos èstéz-st-a sohait
Nonna, c'èst voste flamind! pah 'nne a tant qu'ji m'trou-
Sins compté tos lès ci qui n'dinèt pus novèlle! [bèlle!

(*Jogèt vint foû di s'mohonne èt lès xhoûte*).

MAREIE.

Ça v's fait-il mâ voste cour?

FIFINE.

D'avu 'ne souër si r'quèrowe! Oh nènni! j'a trop bon

MAREIE.

Alléz p'tit awatron!

FIFINE.

Nos ètans dèl même sôrte!

MARÈIE (*mâle, gèste*).

Alléz-vite fé lès lampe!

FIFINE.

Kiment donc, po v'ssièrvi, j'a trop pau d'mès deux jambe !
(*Elle renteure*)

SCÈNE V.

MARÈIE ET JOGET.

JOGET.

Kiment co 'ne fèie ine prise !

MAREIE (*mâle*).

Avéz-ves oïou, Jôgèt?

JOGET.

Ji n'a rin ètendou, ji magnive on boquèt.
C'èst dèl ciste dè Vinâve, è voléz-ves ine bèchètte ?
Entréz nos gastèierans.

MAREIE.

Ji n'oise quitté m'candeliette,
Si v'nève mâie in saquî.

JOGET (*à part*).

Sûr qu'èlle rattend l'flamind !

MAREIE.

Quand c'èst qu'èlle èst tote seule èlle kichèssereut lès gens !

JOGET (*entre deux air*).

K'ment va-t-il donc Bambèrt dispoïe li sise passèie ?

MAREIE (*sèchement*).

Ji n' l'a nin co r'veïou.

JOGET (*riant*).

Quand j'y tuse fât qui j'rèie !
Ji creus qui l'côparâl li fève qu'arège paou !

Il èsteut tot blanc moirt ! por sûr qui n's'a raou
Qu'après savu couki ! Il èst on pau boubieste.

MAREIE (*gènèie*).

Ji n'vous nin dire...

JOGET.

Por mi si j'aveus s'tu d'voste plèce,
Quand v's lèüz là Josèph c'n'areut nin s'tu por lu.
C' n'est nin la qu' c'est m'nèveu, savéz, nènni mon Diu!...
A propos, l'côparâl, qu'ennè d'héz-ves donc voisènne?

MAREIE (*à pârt*)

Vèille houperalle, èlle veut tot sins fé ni sègne ni mène!

JOGET.

Loukîz, mi j'a 'ne idèie, ji creus qu'èst amoureux!

MAREIE.

Oho ! di qui ?

JOGET.

Pah d'vos !

MAREIE.

Di mi ! v's alléz bin reud !
Mi co prendre on sôdâr ! v's creurîz 'ne affaire parèille !
Ils n'sont nin treus meulà qu'vo lès la d'vin 'ne autre vèie !

JOGET.

Bèlle affaire di çoula, ni s'sicrît-on nin bin ?
Li poste èst inventèie, ci n'est nin po lès chin!
(*Elle chante*) Li poste, a çou qu'on m'a dit 'ne fèie,
C'est l's amoureux qu' l'ont st-inventé ;
Po cinq cense houïe chaque binamèie
A dès novèlle di s'binamé.
Po cinq houlèie cense, a picète,
L'amoureux v's èl bâhe so l'papi,
Divin st-on rond qui l'jonne jouguète
A 'ne gotte frotté po l'fé mässit.

On bai jou vocial ine nûlèie,
 Vout-on s'rendre sès miche habèïement ?
 C'est co'ne saquoi qu'est bin ahèïe,
 Li poste lèïe ça siève a deux main.
 Lès cache è fôr, lès vout-on r'mettre,
 C'est co cinq cense, pah, c'est po rin!
 Voléz ves ine raison franque èt nètte ?
 C'est bièste li ci qui n's è sieve nin.

MAREIE (*riant*)

Pah vos ferîz rire on moirt !

SÈNE VI.

LES MÈME, GÈRA ÈT LÈS CI DÈL JONNÈSSE, PUIS BAMBERT

GÈRA (*d'â fond avou lès ci dèl Jônnessè*)

Eco 'ne fèïe vive li fièste !

MAREIE.

Ji m'sâve, vocial dèss gens. (*Elle court èl mohonne*)

JOGET.

C'est lès ci dèl Jônnessè !

GÈRA (*à Joget*).

Ji creus qu' nos li fans sogne !

JOGET.

Sogne, aouè bonjou vos !

HOUBERT (*a Joget*).

Poquoi s'a-t-èlle sâvé ?

JOGET.

Vas è, vas, t'ès-t-on sot !
 Lès feumme di câbarèt ça v's a tote lès picure,
 C'est po v's fé rentré d'vin, po v's fé rentré po beure !

GÈRA.

Oh bin n's allans li dire! (*Il vat vè l'mohonne*)

JOGET (*tot l'rattenant*).

Nonna! nonna! nonna!

GÈRA.

Hai là, la cabaretière!

MAREIE (*tot-z-accorant*).

Aouè, mècheu, vo me là!

GÈRA.

C'èst nos autres, bèle crapaude, gn'a Jogèt qui v's kijâse

JOGET.

Il a bourdé, savéz!

GÈRA.

Elle a dit qu' vos v's sâvîz rin qu' po nos fé rentré.

MAREIE.

Ah! Jogèt!

JOGÈT (*à Marèie*)

Tais-tu sottè, sins mi l'ârit passé!

MAREIE (*à pârt*).

Sins qu'elle è profitaxhe!

(*On s'assid*).

HOUBERT (*à Marèie*).

Et vos qu' prendrez-ves Jogèt? Tapéz nos 'ne gotte di frisse.

GÈRA.

Todi dèl même botèille. (On rèie).
Dè pèquèt n'a nou risque!

JOGET (à Marèie).

Mi, rin qu'on p'tit hûfion!

HOUBERT.

C'est çou qui m'sonléve bin, n'a todi rin d'si bon!
Ca moïlle là wisse qui passe! (On rèie).

JOGET.

Ca n'disxhend rin dè monde. Çà ferèt passé m'dorèie.

GÈRA.

Quand c'èst qu'on k'noxhe li r'mède (On rèie).
Ci n'èst nin 'ne maladèie
Josèph èst-il rimnou?

JOGET.

Pah, vos l'savéz mi qu'mi!

GÈRA.

Wisse sèreut-il d'manou?
Il m'a dit qu'il alléve po quèri s'camarâde,
Qu'on s'riveureut pus târd. Il èsteut co malâde
D'hir! (On rèie. Bambèrt enteure à dreute).
Tins, tins qui volà!

BAMBERT.

Bonne nutte, savéz, mècheu!
(Marèie sieve) Bonne nutte, Marèie!

MAREIE (rude).

Bonne nutte!

GÈRA.

Ah! moncheu l'amoureux!

Vos alléz beure avou, vos èstèz d'vin l'tournèie !
Et bin vat-on fé l' fièste ?

(Il pâie).

BIÈTMÉ *(loukant d' sos l' tåvle)*

Qu'èst-ce çoulà qui rahèie ?
Là qu' j'arawe ! on bouquèt ! *(El ramasse)*

HOUBERT *(tot li prendant).*

On vat braire vive li cowe !
Ça 'ne poreut mi toumé,

JOGET.

C'èst l'ci qu'on-z-a s'paté !

GÈRA *(tot s' levant).*

Pusqui l'autre ni r'vint nin, nos n' cropixherans nin çial.
(A Joget) Nos v's prendrans po fillète !
(A Marèie et Bambèrt) Comme on ne vout nolle èhalle,
Nos lairans l's amoureux !

JOGET *(tot s' risèchant).*

Ti vous fé rire di mi !

GÈRA.

C'èst bon, n' nos mavelans nin. Y estans-gnes, mès ami ?

HOUBERT.

Eco 'ne fèie vive li cowe !

Ils s'prendèt po l'main, Gèrà mômne èt chante.

GÈRA.

Mi ji chanterè l'affaire,
Vos autres vos repèteréz vos k'noxhéz turtos l'air.
(Il chante)

Xhoûtéz l'rèspieu di m' cràmignon,
Lès feumme c'èst dès cour d'ognon.

Brèiez-le à lâge brèiez-le à long.
 Sovenéz-ves don vi conte!
 Lès feumme c'est dès cour d'ognon,
 Ine pelote po tot l'monde.

II.

Aïe, aïe, aïe, lès ci qu'lès hanteront!

III.

Leu camarade lès y happeront :

*Li prumi couplet s'chante so li d'vant de théâtre, li deuzaine à mi-
 tant èt l'treuzaine à fond. So l'temps qu'on chante, Mareie fait
 'ne seure mène. Bambert rèe bièstement. Fifine èst v'nowe so
 l'poïtte po-z-ôre. Jogèt qu'èst assiowe si rèe tote moitte. Elle si
 live quand l'crâmignon èst passé.*

JOGET.

Ji n'mi sé pus ravi, po ci là c'est on bon!
 Qu'ennè d'héz-ves donc Bambert, fât qu'ji l'ose tot de
 (*Elle li sût.*) [long!]

MAREIE (*entre sès dent*).

Gèrà m'païerèt ciste là!

FIFINE (*suivant Jogèt*).

Hai, Jogèt, rattendéz-me!

MAREIE (*mâle à Fifine*).

Voléz-ves dimani çial!

(*Fifine si sâve tot l'même*).

Li nutte kimence à v'ni.

SCÈNE VII.

BAMBERT ET MAREIE.

BAMBERT.

Mais qu'avéz-ves, jans donc, d'héz-me?

MAREIE.

Pah, c'est ciste glawèenne-là ! (*à pârt*).
Por sûr qui n'comprend nin !

BAMBERT.

Av'z-ves oïou l'cràmignon ? C'est oncque qui rimèie bin !

MAREIE (*sèchement*)

Aouè !

BAMBERT (*à pârt*).

Qu'a-t-èlle co `ne fèie ?
(*à Marèie*) Et bin, irans-gnes à bal,
Comme c'esteut promèttou ?

MAREIE.

Oiseriz-ves bin fé ciste lal !
Si ji n'vis k'noxhéve nin, ji direu v's èstéz saül.
Comme vos v'la dimnou maistre ainsi tot d'on plein còp !
Voste pére qui direut-il ? Quand sèreut lès dixhe heure,
Bin sur qui v's fereut sonnè !

BAMBERT.

Estéz-ves co d'mâle houmeur ?

MAREIE.

Nènni, por sûr j'a joïe, la qu'ji veus 'ne bièste comme vos !

BAMBERT (*bièstement*).

Marèie, vos m'fèz dèl pønne ! jans donc, n'est-ce nin co
Po l'amour dè bon Diu, qui v's a-je fait ? jans, d'héz mèl !
Est-ce à cåse dè bouquèt ?

MAREIE.

Dè bouquèt, volà 'ne bèlle !

BAMBERT.

Ci n'a nin s'tu di m'fåte, savéz, s'on l'a spaté !
Vos m'aviz dit dèl mèttre.....

MAREIE.

N'est-ce nin po v's fé mâvelé!
Alléz-è, grand jâguau, po vos mâssitès fleur
Ji m'fereut dè mâva songue !

BAMBERT.

Po quoi sèreut-ce a c'ste heure ?

MAREIE.

Ah! mon Diu, qu'il èst bièste ! Il m'sonle qui ji v's veusse
Tronlé d'vant l'côparâl avou voste air di sot [co
Et v's sâvé dèl mohonne comme si l'diale vis chèssîve !

BAMBERT (*si rêcrèstant*).

Mi! qu'aveu sogne di lu ?

MAREIE.

Vos tronliz comme è l'five !

BAMBERT.

Po çoula c'nèst nin vrèie !

MAREIE.

C'èst ça, d'héz qu'j'a menti !

BAMBERT.

Qui s'rimosteure co çial, il veurèt çou qu'c'est d'mi !

(Il chante)

Li laide quârrèie tièste,
Si oise co rimni,
Sûr qui ji v's l'ahèsse
Sin dire louke à ti !
Tot comme ine robette
Il sèrèt d'moussi,
So s'rossète maquète
Il sèrèt s'plinkî !
Comme on drap d'mohonne
Ji v's èl sitoirderè,
Et n'arèt personne
Qui m'enne èspècherèt !

MAREIE (*tot riant d'lu*).

Vos ? vos ?

BAMBERT.

Mi !

MAREIE.

Ha ! ha ! ha ! v's n'avéz nin l'haste di cour !

BAMBERT.

Qu'il vinsse, j'èl va rattendre, mais jì veus tos vos tour !

MAREIE.

Di quoi ? qui racontéz-ves ?

BAMBERT.

J'èl pense tot comme j'èl dit :
Ji creus qui l'laid rossai v's ahâie bravement mî qu'mi !
Ji veus vos còp foré !

MAREIE.

El rèpèteréz-ves co 'ne fèie ?

SCÈNE VIII.

LES MÊME ET BERGOPZOOM, *qu'a xhouté l'fin del dispite.*

BERGOPZOOM.

Donderde der duivel. T'èl maltraite un feummerèie !

BAMBERT (*podri Marèie*).

Çoula ni v's rigarde nin ! Mèlèz-ves di vos affaire !

BERGOPZOOM (*gèste*).

C'est tot dreut vite èvoïe ! masète, petite gamin !

MARÈIE (*li ratenant*).

Ah! Moncheu Bèrgopzoom! ji n'vous nin qu'on s'mavèlle!

BERGOPZOOM.

C'est mi l'areut triqueté, c'est trop bonne sés-te ma-
[mesèlle!

BAMBERT (*podri Marèie*).

Il fareut 'ne autre qui vos, vos n' mi fé nin paou!

BERGOPZOOM (*si mâvelant*).

C'est co 'ne fèie rèpliquèie! ça tu vas èstre battou!

*Marèie braît on cop, flâwixhe èt tôme divin
lès brèsse da Bèrgopzoom.*

BAMBERT (*podrî l'tâvle*).

Vinéz donc cial flamind, rossai, laide quârrèie tièste,
Mettéz là voste paquêt, vinéz qu'ji v's casse ine coïste!

SCÈNE IX.

*A fond lès ci dèl Jônnessè passèt tot chantant l'crâmignon. Bergop-
zoom mète Marèie so 'ne chèire. Quand Bambèrt veut çoulà il
s'sâve.*

BERGOPZOOM, MARÈIE PUIS JOGÈT.

GÈRA (*chante*).

Leu camarâde lès y happeront
Lès feumme c'est dès cour d'ognon.
Divins les coïne ils v'lès choufteront
Sovenéz-ves d'on vi conte,
Les feumme c'est dès cour d'ognon
Ine pelote po tot l'monde.

BERGOPZOOM (*quand ils sont passé*).

C'est lu temps po s'nettî!

(*A Marèie*).

C'est vos c'est tot fini?

MAREIE (*tot fant dès èsclameur*).

Mon Diu, qui vat-on-dire!

BERGOPZOOM.

C'est pus wåde dè rimni,
C'est joué scampavie!

MAREIE.

Et lès ci dèl Jônnessè
Donc zèlles, qui m'ont vèiou çial entre di vos deux
[bresse!

BERGOPZOOM (*à pârt*).

Elle même il s' mètte dedans. — C'est deus co rire on
[cop

Jogèt enteure à dreute sins èstre vèiowe.

MAREIE.

Volà mi honneur pièrdowe!

BERGOPZOOM (*à pârt*).

Son honneur c'est baicôp!

JOGET.

Ji creus qu' c'est l'côp à gèille!

MAREIE.

Di mi qui vat-on dire?

BERGOPZOOM.

C'est vos nin dès mâ d' tieste!

MAREIE.

C'est qui c' n'est nin po rire.....

JOGET (*à pârt*).

J'èl creus bin!

MAREIE.

....C'est m' richèsse, por mi qui n'a qu' çoulà!

BERGOPZOOM.

C'est vos mèl fait dèl pônne, ca c'est mi c'est bon là!

(Geste).

C'est mi c'est rin polou, c'est vos toumèie à l'terre.
(Amoureusement) Mikè, xhoûte çial un fois.

JOGET (à pàrt).

Ji creus qu' volà l'affaire.

BERGOPZOOM (tot fant d'sès air).

C'est mi c'est nin son goste?

MAREIE.

C'est ça, moquéz-ves di mi!

JOGET (à pàrt).

Truc èt tot n's 'y vinrans.

MAREIE.

Sûrement.... C'est co trop pau d' displi

BERGOPZOOM.

Quoic' que vous pense! Nous deusse pourraient s'ètindre!

MAREIE.

Ji n' sé si ji v's deus creure!

JOGET (à pàrt).

Li bâbaud s'vat fé s'trendre!
Elle li fait d'ja deux ouïlle qui blamèt comme dè feu!

MARIE.

Les hommes sont par si fâs, ils s'âchent et amourent
 Mais point c'est autre chose ?

Point de pâr.

C'est est ain comme les femmes sont ?
 Zâles ? ah non, non Dieu !

Amouroux.

Sont pas tous les pâr.

(*Elle chante*)

Quand n'y a nulle à l'ocse à être à se,
 C'est autre qui d'âche mon cœur
 De quelque affaire c'est fait comme ça...
 Et c'est autre que c'est l'amour.
 On se dispute qu'on a à se
 On se dispute à vous toutes ! journaux,
 Et sont plus gâté à vous de tout
 Que gâté par vous, ma bienvenue !

Point de pâr.

Vais 'te sugner d'âche !

MARIE.

Et ce 'te gâté j'y a couru !

Amouroux.

C'est pâr plus meilleur, c'est autre un petit peu !

SCÈNE X.

(*La salle est désert.*)

EGRET avec BARBENT.

Point de pâr.

Pe les compte toutes, par sûr qui n'âche 'te gâté !
 C'est ce pe qui de n'y a pas temps !

(A Bambert qu'enteure)
Quèrèz-ves après Marèie ?

BAMBERT.

Aouè, savéz-ves là qu'elle èst ?

JOGET.

Volà qu'elle vint d'rentre,
Si v's voléz moussi d'vin, vos y rèsconturéz.....

BAMBERT.

Est-èlle tote seule ?

JOGET.

Nènni, rin qu'ine vèille kinoxhance !

BAMBERT.

Qui sèreut-ce ?

JOGET.

Jans, c'est bon, ni v'nans nin fé lès quance !

BAMBRET.

Qui d'héz-ves ?

JOGET.

Aouè, c'est lu, vos m'avéz st-ètendou ?

BAMBERT.

Si j'èl tinéve mâ'e cial, sûr qui sèreut s'trendou !

JOGET.

Xhoûtéz, xhoûtéz valet, ni fé nin tos vos gèste !
Si c'èsteut po v's sâvé, vos arîz l'prix d'vitesse !
Mais po s'trendre li flamind, aouè dai ! Bonjou vos !
C'est dèl jotte po voste gatte, comme on dit d'vin li spot.
Voléz-ves savu 'ne raison : riploïi voste Marèie !
Elle ni vât nin 'ne savatte, pah c'est ine rapassèie !

Marèie, tais-tu donc fré, ji k'noxhe bin l'agaïon !
J'el z-a numéroté, vos èstéz l'onze po l'mons !

BAMBERT (*d'ine air bièste*).

Elle m'aveut portant dit.....

JOGET.

On dit tant dès affaire
Quand c'est qu'on z-èst 'ne crapaude.....
(*A part*) Et qu'l'autre èst-on Bambèrt !

BAMBERT.

Ni savéz-ves nou moyen di m'è poleur vengî ?

JOGET.

Il n'a rin d'impossible..... Çoula sèreut co l'mî.....!
Loukîz, si j'èsteus d'vos, ji prendreu 'ne autre crapaude.
Çà fait todi 'ne saquoi di lès vèie avou 'ne autre,
Ji mî k'noxhe èdonc mi !

BAMBERT.

Et mi qu'n'y tuséve nin.....

(*Il s'tourne dè costé dè l'mohonne*)

Alléz vos m'rigrètteréz, çoula dè gros dès dent !
Mâlgré m'père, mâlgré m'mère, ji va-st-allé â bal.
(*même jeu*) Aouè j'y va-st-allé ! por vos j'sos st-ine èhalle,
La, j'è trouverè dès autres (*même jeu*), aouè j'ennè trou-
Et dès pus frisse qui vos. (*Il vat po 'nne allé.*) [verè !

JOGET.

Bonne chance, savéz, valèt !

BAMBERT (*tot sôrtant*).

On veurèt çou qu'c'est d'mi !

SCÈNE XI.

JOGET PUIS FIFINE.

JOGET.

Quelle kimèlèie hasplèie !

(Fifine enteure à dreute.)

Bon, vola l'autre à c'ste heure.....

(A Fifine) Vos sèréz barbotèie !

FIFINE.

J'èl sos tant d'fèie à l'vûde, qui c'seuïe hoûie po 'ne sa-
Çoula m'discangerèt 'ne gotte. [quoi !JOGET *(souèïement)*.A propos, sav'z bin quoi ?
V's av'z on novai bai fré ! Il èst la d'vin qui hante !

FIFINE.

Savéz-ves bin quoi, Jogèt, voste linwe èst trop mèchante,
Vos n'èstéz bonne qu'a 'ne sorte, a dire dè mâ dè gens !

JOGET.

Èie mon Diu, quel disdu ! Jans, jans, n'nos mâvelans nin !
Ji n'a k'jâsé pèrsonne ; si v's nèl voléz nin creure,
Bin loukiz, rentréz 'ne gotte !

SCÈNE XII.

LES MÊME ÈT JOSEPH.

JOSEPH *(tot z-entrant)*.

Fât-st-avu dè mâlheur !

J'a battou tote li vèie èt ji n' la nin trové.
Por sûr qui s'a pièrdou !

JOGET.

Alléz è, bièste di m' vé,
Lu pièrdou, vola 'ne bonne !

FIFINE (à Jôgèt).

Jôgèt, voléz-ves vis taire !

JOGET.

Po çoula n' mi plait nin, fât qui sèpe lès affaire !
(à Josèph) Vos jâséz d'voste flamind ?

JOSEPH.

Bin sûr, qui gn'a-t-il co ?

JOGET.

Alléz, c'èst oncque qu'a l'tour, il èst pus malin qu' vos !
So l' temps qu' vos patraftiz èt qu' vos battiz carasse,
Il v's a sofflé Bambèrt èt c'èst lu qu'èl remplace
Adléz Marèie !

JOSEPH.

Qui d'héz-ves ?

JOGET.

Aouè, c'èst ainsi, fré !
Ils sont là tos lès deux !

JOSEPH (fou d' lu).

J'èl z-irè trèpané !

JOGET.

Nin si reud ! nin si reud !

FIFINE (doucelement).

Jans, Josèph, ji v's è prèie !

JOSEPH.

Mi mèilleu camaråde, mi fé 'ne affaire parèille !

FIFINE.

Po l'amour dè bon Diu, tailhiz-ves po lès voisia !
(Joseph s'assied.)

JOGET.

Fat qu' ji veusse on p'tit pau çou qui s' passe ad divin !
(Elle vat loukl à l' fenêstre.)

JOSEPH.

On z-a raison dè dire : ci n'est pus qu' tote tromperète,
 Crapaude èt camaråde, tos joueu d' comèdète !

FIFINE.

Joseph !

JOSEPH.

On camaråde !

FIFINE.

On n' si ravisse nin tos !
 S'enne a qui v's ont trompé, sûr qu'enne a qui t'nèt d' vos !

JOSEPH.

Ji l'aimève comme on fré !

FIFINE.

Mutoi qui c' n'est nin vrète,
 Voste matante, après tot, c'est ine linwe mà tournèie,
 Elle èfouèie tot l'monde !

JOGET *(tot riv'nant dal fenêstre).*

D'héz donc, j'èl z-a vèiou !
 Li flamind fait deux ouille comme lès ci d'on marcou !
 C'est tot l'même on bèl homme !
(Elle rivat st-a l' fenêstre.)

JOSEPH.

Ji n' sé qui m' rattend cial !

FIFINE.

Nèl xhoutéz nin, Josèph, èlle est co pé qu'ine galle!

JOSEPH.

(Il chante)

A personne on n' si d'vreut fi!

FIFINE.

(Id.) A dire çoula vos m' fèz dèl ponne!

JOGET.

Viké tot seul ci sèreut l' mi!

FIFINE.

Avans-gnes mâie aou rin èssônne?

JOSEPH.

Ossu d' tot çoulà ji v's mètte fou,
Alléz, Fifine, ji k'noxhe voste coûr!

FIFINE *(a pârt)*.

Quand 'l jâse ainsi ça m'èst si doux,
Vos diriz dèz parole d'amour.

JOSEPH.

So l' bonheur ji pous bin fé 'ne creux!

FIFINE.

Il n'a mâie noucque qui sèpe l'avenir.

JOSEPH.

J'ennè trouverè pus nolle à m' deugt!

FIFINE.

On v's aime mûtoi qu'on nèl oise dire.

JOSEPH.

Qui racontéz-ves, on rèie di mi!
Il n'a mutoi qu' vos qui m' compense.

FIFINE (*à part*).

Si poléve comprendre çou qui j' dis
S' bonheur sèreut pus près qu'il n' pense.
(*So l' dièrain couplet Jogèt xhoûte.*)

JOGET (*à part*).

Ji creus qu' di c' costé cial, ça ne rote nin mâ non plus.

FIFINE.

Promèttéz-me in saquoi!

JOSEPH.

Mi, qui v's promèttèreau-ju ?
(*à part*) Mâlgre mi ji m' troubèlle!

FIFINE.

A voste vî camârâde
Vos n' quîreréz nin dispute, dihéz qu' vos n'avéz wâde!

JOGET.

Aouè jans d'héz-le, mon Diu, lèiz-ves fé v's ârez bon!

JOSEPH.

Ji vous bin li promèttre di n'âvu nolle raison....

FIFINE (*joyusement*).

A la bonne heure, mèrci!

JOSEPH.

Mais fât portant qui m' dèie,
Qui s'explique divant mi....

FIFINE.

Voléz-ves xhoûté mi idèie ?
Ji renteure è l'mohonne tot li d'hant qu' vos l' houkîz...

JOSEPH.

C'est bon, d'héz-li, parait!

FIFINE (*à Joget*).

C'est à vos dè louki

Qui tot à fait ni s' gâte,

JOGET.

N'aïz nin sogne mi fèille!

SCÈNE XIII.

JOGÈT ÈT JOSEPH.

JOGET.

Si v's n'avéz nin compris, vos èstéz deur d'orèille!

JOSEPH (*qui tuse*).

Compris quoi?

JOGET.

Hai mon Diu! pah 'lle èst tote sotte di vos!

JOSEPH (*fou d'lu*).

Fifine! vis l' a t' èlle dit?

JOGET.

N'a nin mèsàhe dèl dire! Wisse av'z-ves mèttou vostre
 tièste!
 Droviéz vos ouïlle, alléz! mon Diu qu' lès homme sont
 [bièste!

JOSEPH.

Sereut-il bin possible!

JOGET.

C'est ine brave pitite gens,

JOSEPH (*foû d'lu*).

Oh! po çoulà, c'est vrèie!

JOGET (*à pârt*).

La qu'j'ennè dis dè bin
Il s'enondèie déjà! (*A Joseph*) Cou qu' c'est qu'elle èst
[co jônne.

JOSEPH.

Kiment jônne? Elle a l'âge!

JOGET (*à part*).

L'affaire roterèt sin pônne.

Bergopzoom sorte dè cabarèt.

(*à Joseph*) Vocial li còparâl.

SCÈNE XIV.

LES MÊME ÈT BERGOPZOOM.

BERGOPZOOM (*à Josèph*).

C'est toi ; wisse as-te situ ?
La wisse que t'èl la dit, tot plein j'ai rattendu.

JOSEPH (*sèche*).

Mi rattendiz-ves co là ?

BERGOPZOOM (*riant*).

Tais-tu, c'est mi c'est rire!

JOSEPH.

Et bin, mi ji ne rèie nin!

BERGOPZOOM.

Qu'est-ce que c'est qu' t' èl vous dire ?

JOSEPH.

Ji vous dire tot platement, prendéz-le tot comme il v's
[plait,
Qui c' n'est nou camaråde, qui fereut çou qui vos av'z-
[ves fait !

BERGOPZOOM.

C'est mi nin camaråde ?

JOSEPH.

Camaråde ! qué bai mot !

JOGET (*à pârt*).

Po li magnî sès tâte !

BERGOPZOOM (*riant*).

C'est pense que t'èl vas creure qui mi c'est s'tu hanté
Ton vèille crapaude Marèie !

JOGET (*gèste*).

Tot rate ji v's a xhouté !

BERGOPZOOM (*riant*).

Ouïe ! ouïe ! ouïe ! c'est pas creure ! l'vèille matante
[attrapèie !

JOGET.

Qu'est ce qui vos voléz dire !

BERGOPZOOM (*riant*).

C'est toute la comèdèie !

JOGET (*èwarèie*).

Ainsi vos l'couïonniz ?

BERGOPZOOM.

(à *Jogèt*) Ja zèele. (à *Josèph*) Xhoûte valèt,
C'est toi mèl faire dèl pônne hîr dans l'èstaminèt.
Po t'vengî d'ton crapaude c'est mi l'aveut m'idèie,
C'est faire dèl sogne à l'autre por lu quitté s'Marèie.

JOSEPH.

Bergopzoom, c'est mâ fé!

JOGET.

Alléz 'lle li mèrite bin!

BERGOPZOOM (à *Joseph*).

C'est raison vostè matante!

JOGET (à *Bergopzoom*).

Mais vos v's ètez-st-on fin,
Diriz-ves bin çoulà d'lu?

BERGOPZOOM (*loukant l'heure*).

Kiment, c'est d'ja noûf heure!
C'est mi prendre li convoi...

JOSEPH

Ti t'sâves comme on voleur,
Pah! rattend disqu'à d'main!

BERGOPZOOM.

Mi co rimni 'ne autre joû.

JOGET (à *Bergopzoom*).

Quand c'est qui vos r'vinrez vos veurez 'ne saquoi d'noû,
Vos k'noxhéz bin Ffine?

BERGOPZOOM.

Ja zèele!

JOSEPH (*à Bergopzoom*).

Qui dit-st-èlle ?

JOGET.

Ji l'invite à banquet !

BERGOPZOOM (*à Jogèt*).

C'est tot l'même un ficèlle !

JOSEPH.

Ji creus qu' vos riez d'mi !

JOGET.

L'ci qui vikerèt veurè.

BERGOPZOOM (*li d'nant l' main*).

A r'vèie sés-te, vèille matante !

JOGET.

Pus long ji v's rëmonrè.

BERGOPZOOM.

Nonna, c'est d' mani cial !

JOGET.

Rin qu'à coron dèl rowe !

BERGOPZOOM.

C'est déjà trop foirt nutte.

JOGET.

Jans, jans, n' fans nin dës mowe !

Li nutte èst v'nowe. Il sortèt. Marèie vint foû di s'mohonne, les ci dèl Jônnessè passèt è fond tot chantant. Marèie si cache.

SCÈNE VX.

GÈRA ET LES CI DEL JONNESSE, PUIS MAREIE.

GÈRA.

Divin lès coïinne ils v's lès choufteront,
 Lès feumme c'est dès cour d'ognon.
 Ni penséz nin qu'elles si r'sècheront
 Sovenéz'ves d'on vi conte!
 Lès feumme c'est dès cour d'ognon
 Ine pelotte po tot l'monde.

(Ils passèt).

MAREIE.

Bergopzoom èst st-èvoïe, Josèph l'a fait houki ;
 Poquoi sèreut-ce co bin ? Ji creus qu' volà 'ne saqui.

JOGET *(à part)*.

Il n'a maïe qui dès s'fait, po 'nnè fé dès parèille !

(A Marèie)

Tins, qui volà, bâcèlle, savéz-ves qui j'vins dè vèie ?
 Voste binamé Bambèrt ! Alléz sûr qui n' l'èst pus !
 A bal amon Kinàve, ine crapaude diso s'bresse,
 Ji vins dèl vèie entré ! 'L èsteut tot rèkèkèsse !
 Ji v's fais mutoi dèl pønne ?

MAREIE.

Oh nènni, po çoula
 C'èst ine rôïe rabatowe, j'èl lais po l'ciste qui l'a !

JOGET.

J'sé bin qui l'côparâl, lu dès mon c'èst ine homme !
 C'èst tot l'même malheureux savéz comme çoulà tomme ;
 Qui fât qu'ènnè r'vaïe houïe. C'èsteut-st-ine occasion
 Di poleur s'amusé ; mais vos l'avez co d'bon.

MAREIE *(èwarèie)*.

Qui voléz-ves dire, Jogèt ?

JOGET.

Vo 'nnè là sûr ine bonne !
 Quand r'vinrèt co, mon Diu ! Ji renteure èl mohonne,
 On n'est pus jonne parait, ji happereu vite on freud.

MAREIE.

Qui d'héz-ves qu'il èst-èvoïe ?

JOGET.

V'la qui quitte tot fin dreut,
 Gna Josèph qu'èl rêmônne. Bonne nutte alléz, fé l' fieste!
 (*Elle renteure è s' mohonne.*)

SCÈNE XVI.

MAREIE TOTE SEULE. — PUIS JOSEPH ÈT FIFINE.

Li côparâl rèvoïe, por sûr qu'èlle pièdde li tieste !
 Nos d'vans st-allé â bal, tot rate ça stu convenou.
 S'âreut-il moqué d' mi ?

JOSEPH (*entrant à dreute, Marèie si cache*).

Dire qui j'aveu creïou
 Cou qui m' matante dihéve, mi pauvre ví camarâde !
 Portant, la fait 'ne laide ceure; après tot, c' n'est nin
 [m' fâte !

FIFINE (*accorant d'èl mohonne*).

Josèph !

JOSEPH.

Qui èst-ce là ? tins !

FIFINE.

J'a tronlé les balzin.

JOSEPH (*riant*).

Mon Diu, c'èsteut st-ine farce, là qu' j'èl rêmônne à traïn
 Eco 'ne gotte èl manquéve ! l'a-st-avou dè bonheur !
 D'vin l'sôdâr on n' rèie nin quand c'èst qu'on rouvèie
 [l'heure.

MAREIE.

C'esteute vrèie !

FIFINE.

J'aveu sogne !

JOSEPH (*li prendant l' main*).

Poquoi sogne ? Sogne por mi ?

FIFINE.

Aouè.

JOSEPH (*à pârt*).

● Ça m' rend tot chose.

FIFINE.

J' n'areu polou doirmi

Sin v's aveur rivèiou !

JOSEPH.

Çoulà sèreut-il vrèie !

MAREIE (*à pârt*)..

O li p'tite galle !

FIFINE (*gènèie*).

Aouè, ca si fât qu' ji v's èl dèie,
La qu' vos avéz bon'coûr, ji v's aime.....tot comme on fré !

JOSEPH (*amoureusement*).

N'âreut-il nin moyen, so l' temps qu' vos y èstéz,
Di.....

FIFINE.

Di quoi !

JOSEPH.

Mon Diu..... d' rastrendre li parentège,
Ni v's sonle t'il nin qu' nos deux nos ferîs-st-on bon ma-
[nège ?

FIFINE.

Il m' sonlerèt çou qui v's sonle !

JOSEPH.

O, Fifine, qu'avéz-ves dit ?
C'est l' pus bai jou di m' vèie !

FIFINE (*li d'nant l' main*).

Mèrci, Josèph, mèrci !

JOSEPH (*joyeux*).

Fans-gnes on p'tit tour à bal ?

FIFINE.

Ji n'oisereu po Marèie.

(*Crâmignon d'â long*.)

JOSEPH.

Vocial lès autre, vinéz ! (*Ils sortèt*).

MAREIE (*si lait r'toumé l' tièste so l' tâvle*).

Mon Diu qui j'sos punèie !

GÈRA (*crâmignon passant è fond*).

Ni penséz jamais qu'elles cangeront
Les feumme c'est dès coür d'ognon,
Çou qu'elles on stu elles li d'meuront,
Sovenéz-ves don vi conte !
Lès feumme c'est dès coür d'ognon,
Ine pelote po tot l'monde.

(*Li teule tomme*.)

